No. 48784*

Democratic People's Republic of Korea and Syrian Arab Republic

Agreement on mutual travel of citizens between the Government of the Democratic People's Republic of Korea and the Government of the Syrian Arab Republic. Damascus, 18 August 1998

Entry into force: 12 August 2002 by notification, in accordance with article 11

Authentic texts: Arabic and Korean

Registration with the Secretariat of the United Nations: Democratic People's

Republic of Korea, 3 August 2011

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

République populaire démocratique de Corée et République arabe syrienne

Accord relatif au voyage mutuelle de citoyens entre le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Damas, 18 août 1998

Entrée en vigueur : 12 août 2002 par notification, conformément à l'article 11

Textes authentiques : arabe et coréen

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : République populaire démocratique de Corée, 3 août 2011

Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

المادة - ١٠ -

مدة الاتفاقية غير محددة ، و يتوقف العمل بها بعد /٦٠/ يوماً من تاريخ إخطار أحد الطرفين المتعاقدين كتابياً الطرف الآخر برغبته إنهاء العمل بها .

المادة - ١١ -

تصبح الاتفاقية سارية المفعول بعد ثلاثين يوماً من تاريخ تبادل آخر وثائق تصديقها وفق الإجراءات الدستورية لكل من الطرفين .

المادة - ١٢ -

وقعت الاتفاقية في ٨/١٨ ١٩٩٨ و حررت من نسختين باللغة العربية و الكورية و لكل منها نفس المفعول .

جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية

عن حكومة

in

عن حكومة

ب - أما الذين هم دون السن القانونية من أبناء البلدين فيحصلون على سمة دخول بلد الطرف الآخر بموجب الجواز أو وثيقة السفر المعتمدة لهم قانوناً في بلدهم .

ج - يعفى من الحصول على سمة الذين هم دون السن القانونية من أبناء البلدين إذا كانوا بمرافقة ذويهم من الزوار الرسميين.

- £ - 3 - 1

يتبادل الطرفان المتعاقدان فيما بينهما عبر القنوات الدبلوماسسية نماذج من جوازات و وثائق السفر المعتمدة و الصادرة عن كل منهما.

المادة - ٥ -

يتم دخول رعايا كلا الطرفين المتعاقدين إلى بلد الطرف الآخر عبر معابر الحدود الرسمية و المفتوحة لنقل الركاب كافة و من مختلف الجنسيات .

المادة - ٦ -

يتقيد رعايا الطرفين المتعاقدين بالأنظمة و القوانين المطبقة في بلد الطرف الآخر خلال إقامتهم فيه .

المادة - Y -

لكل طرف من الطرفين المتعاقدين الحق برفض دخول أو إقامة أي من رعايا الطرف الآخر إذا كان غير مرغوب به .

1 talca - 1 -

لكل من الطرفين المتعاقدين:

آ - أن يبطل مفعول هذه الاتفاقية ، جزئياً أو كلياً في حالة طوارىء تنشأ أو نكبات طبيعية و تستدعى ترتيبات خاصة .

ب - تبليغ كل طرف الطرف الآخر بما يطرأ على مجرى تنفيد هذه الاتفاقية و يتم التشاور بينهما حولها .

1 - 1 - 1 - 1 -

تتم مراجعة و تعديل هذه الاتفاقية بالتشاور و الاتفاق المتبادل بين الطرفين.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

الجمهورية العربية السورية وزارة الخارجية

اتفاقية

بين حكومة الجمهورية العربية السورية و حكومة جمهورية كوريا الديمقراطية الثعبية حول تنقل رعايا البلدين بينهما

إن حكومة الجمهورية العربية السورية و حكومة جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية، رغبة منهما في تعزيز و تطوير علاقات الصداقة و التعاون بين البلدين و تدعيمها، و تسهيلاً لاجراءات زيارات الوفود الرسمية بينهما اتفقتا على مايلي:

-1-53601

بموجب هذه الاتفاقية يمكن لرعايا كل من الطرفين المتعاقدين القيام بزيارة بلد الطرف الآخد .

-1-5361

يعفى رعايا الطرفين المتعاقدين الذين يحملون جوازات سفر دبلوماسية أو لمهمة من الحصول على سمات الدخول إلى بلد الطرف الآخر.

المادة - ٣ -

آ- مع مراعاة أحكام القوانين و الأنظمة السارية في بلند كل من الطرفين المتعاقدين يستطيع مواطنو كل منهما اللهن يحملون جوازات سفر عادية الحصول على سمة دخول إلى بلد الطرف الآخر.

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

조선민주주의인민공화국 정부와 수리아이랍공화국 정부사이의 공민들의 요상력행에 관한 협정

조선민주주의한민공화국 정부와 수리아이랍공화국 정부는 두 나라 사이의 친선협조판계를 더욱 공고발전시키며 두 나라 공식대표단들의 리행에서 편의를 도모하기 위하여 다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약쌍방의 공민들은 이 **협정에 따라 체약상대방의 나** 라에로 <mark>적행할</mark>수 있다.

제 2 조

외교려권과 공무려권을 소지한 제약쌍방의 공민들은 사 증없이 제약상대방의 나라에 입국할수 있다.

제 3 조

- 제약쌍방의 법과 제도를 존중하면서 보통터권을 소 지한 체약쌍방의 공민들은 채약상대방나라의 입국사중을 받 아야 한다.
- 2. 두 나라의 미성년어린이들은 작기 자기나라에서 법 적호력이 있는 려권 혹은 려행증명서에 제약상대방나라의 입 국사증을 받아야 한다.
- 3 두 나라의 미성년어린이들은 그들이 동반자로 기입되여 있는 혈육들이 공무려행자들인 경우 사중을 받지 않

제 4 조

체약쌍박은 각기 자기나라에서 발급되는 호력있는 리 권과 리행증명서 건본들을 외교석성도를 통하여 교환한다.

제 5 조

체약쌍방공민들의 체약상대방나라에로의 입국은 여러 국 적의 모든 러객은수들 위하여 열어놓은 공식국경통과지점수 을 통하여 실현된다.

제 6 조

체약쌍방의 공민들은 체약상대방나라에 체류하는 기간 그 나라의 법과 규정들을 군수하여야 한다.

제 7 조

체약일방은 체약상대방공민이 환영할수 없는 인물인 경우 그의 입국과 체류들 거절할수 있다.

제 8 초 _.

제약쌍방은 호상 다음과 같이 할수 있다.

- 1. 특수한 대책을 요구하는 긴급상황이나 자연재해의 경우 이 협정의 효력을 부분적으로 폭은 완전히 중지시킬 수 있다.
- 2. 제약일방은 이 협정의 리행과정에 제기되는 문제 를 채약상대방에 통지하고 협의할수 있다.

제 9 조

제약쌍방은 호상협의와 합의를 통하여 이 협정을 재점

토하고 수정할수 있다.

제 10 조

이 협정은 무기한으로 체결되었으며 채약일방이 그의 효력을 없일에 대한 자기의 의견을 서면으로 체약상대방에 통지한 날부터 60일이 지난후에 효력을 상실한다.

제 11 조

이 협정은 각기 자기나타의 범설차에 따를 효력발생을 위한 구속을 하면다는것을 통지하는 마지막각서를 받은 날부터 30일후에 효력을 발생한다.

제 12 조

이 협정은 주체성 7 (1998) 년 8월 18일 디마스끄에서 조인되었으며 조선어와 아랍어로 각각 2부칙 작성된 두 원문은 같은 효력을 가진다.

조선민주주의인민공화국 정부의 위임에 의하여 수 리 아 아 탑 공 화 국 정부의 위임에 의하여

외교부 부부장 박 길 연

A KOZ

외무성 부산 항다 드

[TRANSLATION - TRADUCTION]1

Agreement

on

Mutual Travel of Citizens

between

the Government of the Democratic People's Republic of Korea and

the Government of the Syrian Arab Republic

The Government of the Democratic People's Republic of Korea and the Government of the Syrian Arab Republic,

In order to further consolidate and develop the friendly and corporative relations between the two States.

And to offer the conveniences to travel of the official delegations of the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

The citizens of the Contracting State may travel to the territory of the other Contracting Party according to this Agreement.

Article 2

The citizens of the Contracting Party who are holders of diplomatic and service passports may enter into the territory of the other Contracting Party without visa.

Article 3

- 1. The citizens of either Contacting Party who are holders of ordinary passports, in respect of the laws and system of the Other Contracting Party, shall get entry visas.
- 2. The under-ages of the both Contracting Parties shall get entry visas on their passports or traveling certificates which are in force by law from the other Contracting State.
- The under-ages of the Contracting Party, if their flesh and bloods are the travelers with service passports in which they are recorded as accompanists, shall not get visas from the other Contracting Party.

¹ Translation supplied by

Article 4

The either Contracting Party, through diplomatic channels, shall exchange the samples of passports and traveling certificates which are issued respectively in its State and have legal force.

Article 5

The entry into the territory of the other Contracting party by the citizens of the Contracting Party shall be realized through boundary passing points which are officially opened for transportation of the passengers of different nationals.

Article 6

The citizens of the Contracting Party, during their stay in the territory of the other Contracting Party, shall observe the laws and rules of the other Contracting State.

Article 7

Either Contracting Party may refuse the entry and stay of a citizen of the other Contracting Party, if he or she is unwelcome.

Article 8

Both Contracting Parties may have the following rights;

- They may suspend the effectuation of the Agreement partly or in all in the event that emergencies and natural disasters had occurred which would require special measures.
- Either Contracting Party may notify to and consult with the other Contracting Party on the issues which may be raised in the process of the implementation of this Agreement.

Article 9

The both Contracting Parties may review and revise this Agreement through mutual consultations and agreements.

Article 10

The validity of this Agreement is indefinite and either Contracting Party may terminate

this Agreement by notifying the other Contracting Party in writing of its intention to nullify the validity of this Agreement. After 60 days of this written notification, the validity of this Agreement shall be stopped.

Article 11

This Agreement shall enter into force 30 days after receiving a final note notifying the completion of the constitutional procedures by the both Contracting Parties for entry into force of this Agreement.

Article 12

Done in duplicate, in Damascus on August 18 Juche 87(1998), in Korean and Arabic, all texts being equally authentic.

Pak Kil Yon Vice-Minister Ministry of Foreign Affairs

For the Government of the Democratic People's Republic of Korea Suleiman Hattad Vice-Minister Ministry of Foreign Affairs

For the Government of the Syrian Arab Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE PORTANT SUR LA CIRCULATION DES RESSORTISSANTS ENTRE LES DEUX PAYS

Le Gouvernement de la République arabe syrienne et le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée,

Animés par la volonté de promouvoir et de développer les liens d'amitié et de coopération entre les deux pays et les consolider,

Ainsi que de faciliter les procédures liées aux visites des délégations officielles entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux termes de cet Accord, les ressortissants de chacun des États contractants peuvent se rendre dans l'autre pays.

Article 2

Les ressortissants des États contractants titulaires de passeports diplomatiques ou de service sont dispensés de visas d'entrée dans l'un ou l'autre des États.

Article 3

- 1) Les ressortissants des États contractants titulaires de passeports ordinaires peuvent obtenir des visas d'entrée dans l'un ou l'autre des États, sous réserve du respect des lois et des règlements en vigueur dans chacun des deux États.
- 2) Les ressortissants des États contractants n'ayant pas atteint l'âge légal peuvent obtenir un visa d'entrée dans l'autre pays sur le passeport ou le titre de voyage légalement adoptés dans leur pays.
- 3) Les ressortissants des États contractants n'ayant pas atteint l'âge légal et qui voyagent avec leurs parents en visite officielle sont dispensés de visas.

Article 4

Les États contractants s'échangent à travers les canaux diplomatiques des modèles de passeports et de titres de voyage reconnus et délivrés par chacun des deux États.

Article 5

L'entrée des ressortissants des États contractants sur le territoire de l'autre État se fera à travers les frontières officielles et ouvertes au transport des passagers de différentes nationalités.

Article 6

Les ressortissants des États contractants doivent, durant leur séjour dans l'autre pays, se conformer aux règlements et lois en vigueur.

Article 7

Les États contractants sont en droit de refuser l'entrée sur leur territoire d'un ressortissant de l'autre État, si sa présence sur le territoire n'est pas souhaitée.

Article 8

Chaque Partie contractante est en droit de :

- 1) Suspendre l'application de cet Accord, partiellement ou entièrement en cas d'urgence ou de catastrophe naturelle requérant des mesures spéciales.
- 2) Notifier à l'autre Partie tout changement dans l'application de cet Accord et se concerter avec elle à cet égard.

Article 9

Cet Accord sera revu et amendé en consultation entre les deux Parties et d'un commun accord entre elles.

Article 10

Le présent Accord a une validité indéterminée et son application sera interrompue 60 jours après la réception d'une notification écrite dans laquelle l'une ou l'autre des parties exprime son souhait de mettre fin à cet Accord.

Article 11

L'entrée en vigueur du présent Accord sera effective 30 jours après l'échange des derniers documents d'entérinement établis selon les procédures constitutionnelles de chacune des parties.

Article 12

Le présent Accord a été signé le 18 août 1998 en deux exemplaires, en langues arabe et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée : PAK KIL YON

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne : SULEIMAN HATTAD